



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Un nuevo enfoque didáctico: la enseñanza de la intercomprensión plurilingüe
Plurilingual inter-comprehension between Romance languages: a new teaching approach

Raquel Hidalgo Downing
Universidad Complutense de Madrid
rhidalgo@filol.ucm.es

Arlette Séré
Universidad Complutense de Madrid
serebaby@filol.ucm.es

Cristina Vela Delfa
Universidad de Valladolid
vela@fyl.uva.es

Resumen

La enseñanza de la intercomprensión plurilingüe entre lenguas vecinas se encuadra en las líneas didácticas expuestas en el Marco Europeo de los enfoques plurales (MAREP/CARAP, 1.3.), que constituye la herramienta de articulación indispensable de los enfoques didácticos dirigidos al desarrollo y enriquecimiento de la competencia plurilingüe y pluricultural de los individuos aprendientes. Estas nuevas corrientes didácticas representan el abandono de una visión disociada de las competencias de los individuos en cuestión de lenguas y culturas, y a favor en cambio de la puesta en marcha de una competencia plurilingüe global. Así pues, desde esta nueva perspectiva, la intercomprensión se presenta como un enfoque de aprendizaje simultáneo de varias lenguas que responde al objetivo de movilizar en los aprendientes una competencia global o general, que incluye el conjunto de habilidades y repertorios lingüísticos y culturales del individuo. Esta nueva forma de entender la competencia supone una innovación didáctica inevitable en el contexto de una Europa plurilingüe, rica en diversidad lingüística y que ofrece numerosas posibilidades de comunicación plurilingüe a través de Internet y de los distintos ámbitos educativos y científicos en nuestras sociedades actuales (Doyé 2005).

En esta comunicación, definimos los conceptos y presentamos los fundamentos de la enseñanza de la intercomprensión en lenguas románicas y, a continuación, mostramos la plataforma Galapro: una plataforma de formación de formadores en la didáctica del plurilingüismo en lenguas románicas. Nuestro punto de partida es que la formación en los enfoques plurilingües dirigida a distintos públicos no es posible sino a través del desarrollo de programas de formación de formadores específicos, en los que se oriente a los formadores en estos nuevos enfoques didácticos y se logre así rentabilizar los conocimientos adquiridos y las experiencias en los distintos ámbitos educativos (Séré, Hidalgo y Vela 2009).

La plataforma ofrece una formación dirigida a los profesores de lenguas y culturas, tanto en formación inicial como con experiencia dilatada, así como a estudiantes de especialidad en didáctica y lingüística, y propone un itinerario de tareas colaborativas, que los formadores realizan en grupos de

trabajo virtuales, y que culminan en la elaboración de un producto didáctico o de investigación sobre la didáctica de la intercomprensión.

Palabras clave: intercomprensión, enfoques plurales, plataforma.

Abstract

The approach we present in this paper is based on the principles and practice of plurilingual inter-comprehension between Romance languages; this approach follows the general lines outlined in the Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (Candelier at. Al. 2007), currently the document of reference of the so-called plurastic approaches to language teaching, which aim at developing the learners' plurilingual and pluricultural competence. One of the basic concepts of this new approach is precisely that of plurilingual competence, understood as a global set of competences, instead of a dissociated notion of linguistic sub-competences. In this new approach, the teaching and practice of inter-comprehension allows the learner to stimulate a global, general competence which includes a complex set of both linguistic and cultural skills and repertoires. This new approach to the notion of competence is applied to an innovative programme of language teaching which has a clear potential in current plurilingual Europe, where language diversity is a priority of EU language policies, and where possibilities of having plurilingual encounters, for instance through Internet, are increasingly frequent and important (Doyé 2005).

In this paper we start by defining the concepts and presenting the basis of the intercomprehension between Romance languages learning approach, and then we present Galapro virtual environment: a platform designed to train teachers in the intercomprehension learning approach. Our point of departure is that plurilingual approaches to language learning need specific training in order to optimize the acquired skills and to further apply those approaches in different educational contexts (Seré, Hidalgo and Vela 2009).

The platform offers a programme which addresses to languages, either in initial, training stages or experienced teachers, as well as to upper-division or graduate students specializing in language teaching or applied linguistics. The programme is articulated into an itinerary of cooperative tasks, which are performed by the learners in virtual groups, and which lead to a final project, consisting of a teaching proposal or research work on the intercomprehension learning approach.

Key words: pluralistic approaches, intercomprehension, platform.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Candelier, M., (coord.), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lörintz, I., Meissner, F.J., Schröder-Sura, A., et Noguero, A. (2007): CARAP - Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures, Version 2, projet ALC, CELV Graz, Conseil de l'Europe. Publicación electrónica.
- Doyé, P. (2005): L'intercompréhension. Étude de Référence. Guide pour l'Elaboration des Politiques Linguistiques Educatives en Europe. De la Diversité Linguistique à l'Education Plurilingue, Strasbourg: Division des Politiques Linguistiques, Conseil de l'Europe.
- Séré, A., Hidalgo Downing, R. y Vela, C. (2009). "Dos plataformas de enseñanza de intercomprensión plurilingüe: Galanet y Galapro". XXVII AESLA International Conference, Ciudad Real, 26-28 marzo 2009, en prensa.